

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów gorszych [od] siebie, i wszedłszy mieszkają tam. I staje się — ostatnie — człowieka owego gorsze — [od] pierwszych. Tak będzie i — pokoleniu temu — złemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów złośliwszych od siebie i wszedłszy mieszkają tam i staje się ostatnie człowieka tego gorsze od pierwszych tak będzie i pokoleniu temu niegodziwemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas idzie, zabiera z sobą siedem innych duchów gorszych od siebie i, po wejściu, zamieszkuje tam; i końcowy stan tego człowieka staje się gorszy od początków.* Tak też będzie z tym złym pokoleniem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wyrusza i bierze ze sobą siedem innych duchów gorszych (od) niego i wszedłszy mieszkają tam. I stają się (czyny) ostatnie człowieka owego gorsze (od) pierwszych. Tak będzie i pokoleniu temu złemu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów złośliwszych (od) siebie i wszedłszy mieszkają tam i staje się ostatnie człowieka tego gorsze (od) pierwszych tak będzie i pokoleniu temu niegodziwemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy idzie, bierze ze sobą siedem innych duchów bardziej zepsutych od siebie, wchodzi tam i mieszkają. Wówczas końcowy stan tego człowieka staje się gorszy niż początkowy. Tak też będzie z tym złym pokoleniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów gorszych niż on sam i wszedłszy, mieszkają tam. I końcowy stan tego człowieka staje się gorszy niż początkowy. Tak będzie i z tym złym pokoleniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy idzie, i bierze z sobą siedm inszych duchów gorszych, niżeli sam: a wszedłszy mieszkają tam, i bywają ostatnie rzeczy człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze. Tak się stanie i temu rodzajowi złemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy idzie i bierze z sobą siedmi inszych duchów gorszych niż sam, i wszedłszy, mieszkają tam, i bywają ostateczne rzeczy człowieka onego gorsze niżli pierwsze. Tak będzie i temu narodowi złemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy idzie i bierze z sobą siedmiu innych duchów, złośliwszych niż on sam; wchodzi i mieszkają tam. I staje się późniejszy stan owego człowieka gorszy, niż był poprzedni. Tak będzie i z tym przewrotnym plemieniem.

1) <x>680 2:20</x>

2) <x>470 12:39</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas idzie i zabiera z sobą siedem duchów innych gorszych niż on, i wszedłszy mieszkają tam; i bywa końcowy stan człowieka tego gorszy niż pierwotny. Tak będzie i z tym złym pokoleniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyrusza i sprowadza z sobą siedem innych duchów gorszych niż on sam. Wchodzą i tam mieszkają. I późniejszy stan tego człowieka jest gorszy od poprzedniego. Tak będzie i z tym przewrotnym pokoleniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy idzie i zabiera ze sobą siedem innych duchów, gorszych od siebie. Wchodzą tam i mieszkają. I to, co się dzieje później z tym człowiekiem, jest gorsze od tego, co było wcześniej. Tak też będzie z tym przewrotnym pokoleniem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idzie wówczas i przybiera sobie siedmiu innych, jeszcze bardziej niż on zepsutych duchów. Kiedy już wejdą, mieszkają tam i późniejszy stan tego człowieka staje się gorszy od poprzedniego. Tak będzie również z tym zepsutym plemieniem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy sprowadza do siebie jeszcze siedem demonów, gorszych niż on sam i mieszkają tam razem. Dlatego też stan końcowy takiego człowieka jest o wiele gorszy niż początkowy. Tak stanie się z waszym złym pokoleniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów gorszych od siebie, i wchodzi tam, i mieszka. I koniec tego człowieka staje się gorszy od początku. Tak też będzie z tym złym pokoleniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді він іде, бере з собою сім інших духів, гірших від себе, і вони, ввійшовши, живуть там; і кінець цієї людини буде гірший від початку. Так буде й цьому злому роду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy wyprawia się i zabiera z sobą wspólnie z samym sobą siedem odmienne duchy złośliwsze od siebie samego, i wszedłszy jako jeden z góry zamieszkuje tam; i staje się jako jedna te ostatnie sprawy człowieka owego gorsze od tych pierwszych. W ten właśnie sposób będzie i rodzajowi temu właśnie, temu złośliwemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych, gorszych od siebie duchów, i wchodzą, i tam mieszkają; więc końcowy stan tego człowieka staje się gorszy niż początkowy. Tak się stanie i temu złemu pokoleniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Idzie więc i zabiera ze sobą siedmiu innych duchów jeszcze gorszych niż on, i przychodzą, i zamieszkują tam - tak że w końcu stan tego człowieka jest jeszcze gorszy niż poprzednio. I tak się stanie z tym niegodziwym pokoleniem”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów, bardziej niegodziwych niż on sam, a wszedłszy do środka, mieszkają tam; i końcowe położenie tego człowieka staje się gorsze niż pierwotne. Tak właśnie będzie z tym niegodziwym pokoleniem”.

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyprowadza więc ze sobą siedem innych, gorszych od siebie demonów i razem zamieszkują. A wtedy stan takiego człowieka jest o wiele gorszy niż na początku. Podobnie będzie i z tym złym pokoleniem.
-----	---------------------	-------------------------------	---